



Language Matters

雅礼中国语文研习所通讯

Issue no. 60 @ Spring 2021

Contents 目录

Notice to Contributors 稿约	2
From the Editor 编者的话	3
Learning 学习园地	
WICKRAMASINGHE Randula Y 韦朗文	4
– My Next Trip 我的下一次旅行	
KIHM Lutz Hans Michael 金立成	5
– Cycling in Taiwan 在台湾骑车旅行	
Teaching 教学园地	
CHANG Kwun Hung 张冠雄	6
– Learning Cantonese Together in the Process 边走边学广东话	
LEE Siu-lun 李兆麟	9
– Cantonese Peer Tutoring System and Cantonese Learning in the Pandemic Period 疫情下的粤语学习和广东话同辈导师计划	
WONG Ho Put 王浩勃	10
– CSL Tutorial System (Putonghua) Funded by TDLEG	
TDLEG 资助的普通话二语导师计划	
CHANG Kwun Hung 张冠雄、LI Chunpu 李春普、LI Shanshan 李姗姗	11
– Comparison Between Putonghua and Cantonese 普粤对比	
Research 语言与文化研究	
WONG Ho Put 王浩勃	13
– Morphological Mind Map 在汉语教学中的应用(三)	
Activities & News 动态与信息	
– The Old and New Faces of CLC	15
– UPS News	15
– 2021 Summer & Fall in HK Chinese Language Programmes	16
– CLC's Online Chinese Courses	16

Online reading <http://www.cuhk.edu.hk/clc/language-matters>





2021 辛丑牛年 Year of the OX



Language Matters 雅礼中国语文研习所通讯

About Us 关于我们

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as
《雅礼中国语文研习所通讯》是雅礼中国语文研习所的官方通讯，我们致力于成为

- A student corner for learners of Chinese to share their experience;
华语学习者的学习园地，分享各自的学习经验；
- A platform for teachers of CLC and similar institutions to share their views;
华语教师们的交流平台，分享各自的教学心得；
- A research corner to share notes on language and culture;
语言与文化爱好者的研究园地，共享各自的研究成果；
- A bulletin board for CLC activities and related news in our field.
雅礼中国语文研习所的公告板，宣传我们所和相关领域的活动与新闻。

Submission Guidelines 投稿须知

LM is published 3 times a year. Submissions for publication are welcome from CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved in teaching or learning Chinese (Putonghua and Cantonese). Please send your manuscript to:

Editor, Language Matters
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong,
Shatin, New Territories, Hong Kong

《雅礼中国语文研习所通讯》每年出版三期。欢迎雅礼中国语文研习所的老师、同学、校友们及其他与华语教学和学习相关之人士投稿。请将稿件寄送到：

香港新界沙田香港中文大学
方树泉楼
雅礼中国语文研习所
雅礼中国语文研习所通讯编辑部

Notes for submission:

1. Language: Either in English or in Chinese.
2. Length: Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Content: Related to teaching or learning Chinese, including the cultural aspects of language learning.

投稿须知：

1. 语言：中文或英文。
2. 长度：300 到 500 字，尽量不要超过 800 字。
3. 内容：与华语教学和学习有关的话题，包括与语言学习有关的文化因素。

The views and opinions expressed in the journal are those of the authors and do not necessarily reflect the position of CLC.
Please acknowledge sources if quotation from content is made.

本刊文章均为作者观点，不代表本所立场，引用本刊文章敬请注明出处。

From the Editor

编者的话

Prof. HOYAN Hang Fung, Carole 何杏枫

本期《雅礼中国语文研习所通讯》是牛年的第一期，首先敬祝大家牛年安康。

大家的牛年愿望是什么？会是后疫情时代的旅行吗？本期「学习园地」以旅行为主题，为大家的旅程预热。来自斯里兰卡的韦朗文同学写印度之旅、来自德国的金立成同学写在台湾骑车旅行，都带来游兴，并见本所同学的学习成果。

本期「教学园地」以疫情中的学习生活为主题，加入了中英对照和同学的本国语言。张冠雄老师的《边走边学广东话》，写海地神父和韩国学生同游马鞍山、坦桑尼亚同学吃广东点心、刚果同学在修道院举行烧烤会，展现了进修部同学的交流图景和跨国食志。另外，研习所为了让同学在网络学习期间得到更多交流机会，特别在网络课堂增加了同辈导修环节，深受同学欢迎，大家可留意李兆麟博士和王浩勃博士的介绍。

本期「语言与文化研究」连载王浩勃博士的《Morphological Mind Map 在汉语教学中的应用》，该文介绍将 MMM 与普通话声调教学结合的案例，饶有趣味。本期「动态与信息」介绍研习所在 facebook、twitter 等社交平台的帐号，希望大家可以留意本所的中文学习信息。

最后，本期一个亮点，是在「学习园地」部分和「普粤对比」专栏加设了老师的录音，大家可以扫描 QR code 收听。希望大家喜欢本期的内容，并继续留意我们的课程。

Editor-in-chief 主编

Prof. HOYAN Hang Fung, Carole 何杏枫

Managing Editor 副主编

Ms. LIU Zhenxia 刘震霞

Editor in Charge 责任编辑

Mr. LI Chunpu 李春普

Editors 编辑

Mr. CHANG Kwun Hung 张冠雄

Dr. LEE Siu-lun 李兆麟

Ms. LI Yun 李耘

Dr. WONG Ho Put 王浩勃

Production 制作

Mr. PAK Heung Tai 白享泰

Mr. WU Bill Lin 伍东林

Ms. YUEN Ching Man 袁静文

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

地址： 香港新界沙田香港中文大学
方树泉楼
雅礼中国语文研习所
进修课程部

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
LG9, K.K. Leung Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

香港新界沙田香港中文大学
梁銚琚楼
雅礼中国语文研习所
大学课程部

Tel. 电话： (852) 3943 6727
Fax 传真： (852) 2603 5004
Email 电邮： clc@cuhk.edu.hk
Web site 网址： <http://www.ycclc.cuhk.edu.hk>





文章录音

我的下一次旅行 My Next Trip



韦朗文 (斯里兰卡 Sri Lanka)
WICKRAMASINGHE, Randula Y.
进修课程部 (普通话)
Continuing Education Section (Putonghua)
PP2016 Fall Term 2020-2021
推荐老师: 王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put



Epigraph: The story is about my trip to Leh Ladakh with my childhood friends. It is a memorable experience with many challenges and exciting incidents.

新冠疫情以后,你们打算去哪里旅行呢?我打算去拉达克。去年八月我跟我小学的朋友一起去了那里。那次旅行很好玩儿,所以下次我想带我的太太去。

拉达克冬天的时候天气很冷,常常下雪。夏天的时候天气很热。所以,最好秋天或者春天去旅行。从香港可以直飞(就是有飞机直接到那里),飞机票也比较便宜,所以很方便。



上一次我们是开车去拉达克的,开了一千一百五十公里。开车要用很长时间,不过很好玩儿,我们看到了很多漂亮的风景和很有名的地方,所以下一次我也打算跟太太开车去。

上次在路上我们看到了很多不一样的风景。刚开始的时候像是秋天,有很多很漂亮的树;开了六个小时以后,好像到了冬天。到了第二天,像去了沙漠,很有意思。

在路上,我们有一些很难忘的事。第一,我们开过非常难走的路,一会儿上坡、一会儿下坡,一会儿往左拐,一会儿往右拐;上上下下,拐来拐去。第二,我们开过世界第二高的路。第三,我们的车在路上坏了。第四,有一座桥不能过了,所以我们等了三、四个小时。听说等三、四个小时不算太长,有的人要等几天。最后,到拉达克的时候,我们都累坏了。

我在那里买了一些礼物:我妈妈很喜欢碗,所以我给她买了几个碗;我太太很喜欢耳环,所以我买了几对耳环。

那次旅行很好玩儿。我很想快点儿旧地重游。





在台湾骑车旅行 *Cycling in Taiwan*



文章录音

Epigraph: Do you like to travel by bicycle? This article shares my experience of cycling in Taiwan. If you like it, let's go cycling together in Taiwan.

我是一九九六年来香港的，中间离开过几年，一共在香港住了差不多二十年。在香港的时候，我最喜欢去台湾旅行，先后去了六次。最近因为新冠肺炎疫情不能去，很可惜，希望疫情能快点儿过去。

从香港去台湾很方便，坐飞机不用两个小时就到了，也不需要提前办签证，到了台湾，在机场把护照拿出来让他们看看，告诉他们我的姓名、出生日期、地址什么的，就能拿到九十天的旅游签证。手续很简单，还是免费的。

在台湾骑自行车很好玩儿，因为有很多山。我在台湾骑车爬过四、五次山，最喜欢的是武岭，那里最高的山有三千二百多米高，有台湾最高的柏油路，很适合骑车。

我的武岭之旅分成两个部分。我到了台中，在那儿租了一辆自行车，然后骑到日月潭。我住在日月潭，每天从那里出发，骑车去不同的地方玩儿，其中有一次就去了武岭，但是我没有骑到山顶，只爬到大概一千五百米，就回日月潭了。在日月潭附近玩儿了几天以后，我加入了一个骑车旅行团，他们开车带我去了武岭一个大概两千米高的农场，然后让我们骑车往上爬。大概到了三千一百米，因为天气太差了，雨下得很大，气温太低，又有浓雾，我们不得不停下来，坐车到山顶。那次去武岭，是想知道我能不能在高山上骑车，为骑车穿越不丹做准备。后来，我在 2019 年顺利完成了骑车穿越不丹之旅。

如果不想爬山，在台湾海边儿的路上骑车也很好玩儿，风景很美。台湾的路比较平坦，骑车比较容易，也很安全，因为骑车的人很多，所以开车的人已经习惯了，会很小心，而且很多马路的旁边有骑车专用的路。

我觉得台湾菜很好吃，海鲜、猪肉、鸡肉都好吃。骑车旅行的时候我最喜欢吃的是台湾有名的牛肉汤面，又好吃又便宜。晚上我喜欢去夜市逛逛，那里有很多好吃的。台湾也有很多种类的水果，我骑车旅行的时候常常吃很多。

我喜欢参加骑车的旅行团。参加那种旅行团很方便，不用从香港带自己的自行车去。他们给你准备好自行车，还帮你保管行李。参加旅行团能认识很多台湾和外国的新朋友。

当然，自己去更自由一些，可以自己决定去哪儿、走多快、吃什么、什么时候吃；而且，在台湾很容易租到车。如果有机会，希望你也能去体验一下。



金立成 (德国 Germany)

KIHM, Lutz Hans Michael

进修课程部 (普通话)

Continuing Education Section (Putonghua)

PP2016 Fall Term 2020-2021

推荐老师：王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put



边走边学广东话

Learning Cantonese Together in the Process

张冠雄老师 Mr. CHANG Kwun Hung
进修课程部广东话组
Cantonese Programme Division
Continuing Education Section

邻近大学站的方树泉楼外面，平日每到中午时分，便会看见三五成群来自不同国度的成年人在楼梯间闲聊，有些站在大楼的门前商量去哪儿吃午饭，有些打算利用课余的空档，出去走走，找个地方联谊。这些学生都不是中文大学的本科生或研究生，而是从外面专程而来学习中文的外国同学，有别于「大学部」，我们称他们为「进修部」的学生。进修部的学生除了学习中文之外，大部分同学课余的时候还要兼顾工作和家庭生活。然而同学之间的感情十分要好，他们很珍惜一起学习的时光，所以只要大家能够腾出空档，哪怕只有两三个人，也毫不犹豫地相约外出。

On weekdays around noon outside Fong Shu Chuen Building near University Station, we often see groups of adult students from different countries chatting on the stairs to discuss where to go for lunch. Some plan to use their spare time to go out and find a place to socialize. These students are not undergraduates or postgraduates of the University, but expatriates who came here to study Chinese. These students belong to our "Continuing Education Section" in contrast to the "University Programme Section." In addition to studying Chinese, these students usually have to take care of work and family life after class. However, the relationship among the classmates is very good, as they cherish the time they study together. As long as they can make room in their busy schedules, even if there are only two or three people, they do not hesitate to go out together.

二〇二〇年，我们的城市虽然笼罩在疫情的阴霾下，但总有若干日子防疫措施比较松弛的，尤其是研习所恢复面授之后，同学经常结伴远足、打球等，有时相约游览古迹庙宇，或邀请大家到家中作客，总之就是边走边学广东话。我感受到他们对香港的热爱，同时这些游历给他们带来相当正面的学习效果，也增加了他们对研习所的归属感。

Although our city was gripped by the pandemic in 2020, there were still some days when the COVID prevention restrictions were loosened. Especially after face-to-face instruction resumed, students often went hiking, played ball, visited historic temples, and sometimes even organized home gatherings. No matter the activity, they enjoyed learning Cantonese together in the process. I can feel their love for Hong Kong. At the same time, these extracurricular activities have brought about numerous positive learning effects and increased the students' sense of belonging to our language centre.



来自海地的雷保华神父攀登马鞍山的「大金钟」。站在远处的是韩国学生李冈洙。

Rev. Paul Vladimyr Eustache, our student from Haiti, climbed the "Pyramid Hill" of Ma On Shan Country Park. Another man who was standing far away is our Korean student Mr. Kangsoo Lee.

来自海地的雷保华神父 (Rev. Paul Vladimyr EUSTACHE)，他以法语写道：「在香港远足总是令人兴奋的，因为我不仅非常热爱大自然，而且步行道的路标充足，保养得很好。(Pour moi, partir en randonnée à Hong Kong est toujours une expérience assez excitante car non seulement j'aime beaucoup la nature mais en plus, les pistes de marche sont bien tracées et bien entretenues.)」



华艾特同学与同班同学一起到茶楼吃点心。
Ms. Esther A. Warioba was having dim sum at a Chinese restaurant with her classmates.



与华艾特同学（左一）和罗卓明修士一起喝咖啡。
Having a coffee break with Ms. Esther A. Warioba (left), and Mr. Moises Alejandro Rosales Gamarra (right).

学生普遍喜爱广东点心，虽然并非什么都吃。食物以外，他们更重视彼此的交流。来自坦桑尼亚的华艾特同学(Warioba, Esther A.)以她本国的文字说：「(广东点心)使人们聚在一起，促进友谊。有些点心我喜欢吃，海鲜类的就不太喜欢，但无论如何，点心能代表传统的香港美食。(Inaleta watu pamo ja. Inadumisha urafiki. Ninapenda baadhi ya Dim sam na mengine yenye vitu vya baharini sipendi kula. Chakula cha utamaduni wa watu wa Hong Kong.)」



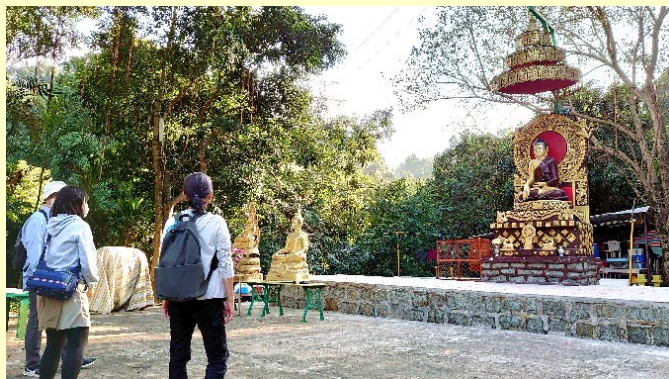
安野智子同学（前排左一）在大埔康乐园的家里款待「战友」。
Ms. Tomoko Yasuno served her best friends at her home in Hong Lok Yuen, Tai Po.



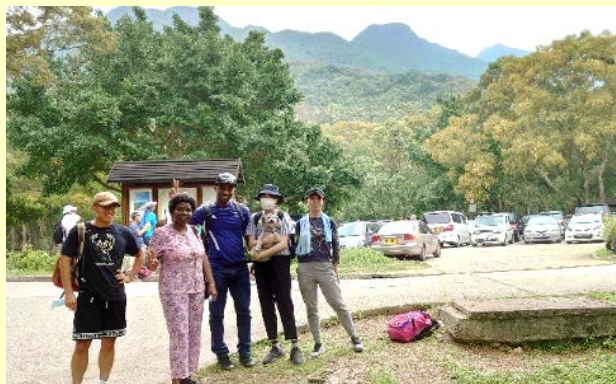
刚果学生高美莲同学（右一）在修道院举行烧烤聚会。
Ms. Armeline Sidoine Koumba-ndombi, our student from Congo held a barbecue gathering at her hostel owned by Maryknoll Sisters of St. Dominic.

有时候我很好奇，在家里做饭招待大家，这岂非加重了家务的负担么？为什么要这样辛苦呢？日本学生安野智子回答说：「来自不同国家和文化背景的同学坐在我家楼下的花园边吃边聊，语言、历史、甚至香港电影、流行歌曲等无所不谈。我们都用广东话聊到自己感兴趣的话题，这样可以忘掉日常生活的烦恼，玩得非常高兴。我准备几道普普通通的家常菜，都是平时吃惯的菜，与大家一起吃，感觉更有滋味。(いろいろな国から来て、違う文化背景を持つ私たちは、我が家の1階と庭で食事をしながら語り合いました。言語、歴史、それに香港の映画や流行歌に至るまで、各々が自分の興味のある話題を廣東語で語り、日頃のさまざまなことを忘れて、とても楽しく過ごしました。私はごく普通の家庭料理を用意しましたが、日頃食べ慣れている料理は、みんなと一緒に食べるといつもより美味しく感じました。)」

学期结束，有些学生知道快要离开校园了，便有点激动地说千万不要错过任何联谊活动。来自澳洲的韩裔学生金素来同学想感谢研习所，她说：「我在 CLC 学习广东话已经一年了，所有的课程都完成了，这段期间我学到了很多。在此感谢热情地为我解答疑难的张老师、陈老师、沈老师和胡老师，还有 CLC 职员。(제가 CLC 에서 광동어를 공부한지 벌써 1 년이 지나 모든 과정이 끝났습니다. 그동안 정말 많은것을 배웠습니다. 저에 질문에 늘 친절하게 해주신 장 선생님, 진 선생님, 심 선생님과 호 선생님 그리고 CLC 직원들께 감사드립니다.)」



陆梦诗同学和安野智子同学带大家到大埔的泰国寺游览。
Ms. Lisa Joann Greene and Ms. Tomoko Yasuno brought their classmates to Wat Mekthumvanaram at Tai Po for sightseeing.



金素来同学（右二）与高班学生结伴郊游。
Ms. Sorae Kim (second from the right) joined a hiking group organized by her classmates.

是的，学好一门语言需要很大的毅力，更需要身边的师友多一点支援。借用我们的旧生、现职圣言会的黎文柏神父(Rev. John Baptist Le Van Ba)一句话：「广东话很难学，但不要担心，因为有最好、最有经验的老师在这里指导我们，确保我们很快会把广东话学好。(Tiếng Quảng rất khó, nhưng các bạn đừng lo, vì ở đây có các thầy cô giáo tốt nhất, có kinh nghiệm nhất dạy các bạn. Đảm bảo các bạn sẽ nói được tiếng Quảng lưu loát.)」



黎文柏神父（右一）约大家到修道院闲话家常。
Rev. John Baptist Le Van Ba invited alumni to have a casual lunch in his monastery.



2020年9月11日，何杏枫教授担任研习所所长后第一次教职员全体会议。
The first CLC meeting was held on September 11, 2020 after Prof. HOYAN Hang Fung Carole became the new Director of CLC.

疫情下的粤语学习和广东话同辈导修计划 Cantonese Peer Tutoring System and Cantonese Learning in the Pandemic Period

李兆麟博士 Dr. LEE Siu-lun
大学课程部广东话组
Cantonese Programme Division
University Programme Section

配合中文大学的愿景推广「多种语言能力」和「多元文化共融」及加强大学国际化，研习所大学课程部广东话组开始了广东话同辈导修计划 (Cantonese Peer Tutoring System)。此计划得到 TDLEG 2016-2019 及 TDLEG 2019-22 资助。研究显示 (TDLEG 2016-2019) 广东话二语学习者缺乏与同辈练习目标语机会。Cantonese Peer Tutoring System 帮助中文大学非本地学生和国际学生学习广东话。Cantonese Peer Tutoring System 提供 Peer Tutoring Sessions, 语言文化工作坊, 文化游和互动虚拟旅游。中文大学学生可以透过 Cantonese Peer Tutoring System 的语言及文化活动加强学习。此计划亦鼓励大学同辈互相帮助, 提高同学对不同文化的认识。

在新冠肺炎疫情的影响下, 很多教学活动都转为网上上课模式。Cantonese Peer Tutoring 也在网上平台进行。在 2020-2021 第一学期, 有大约 250 名中文大学同学参加 Cantonese Peer Tutoring System 中的学习活动。学生反应热烈。以下是同学们的一些反馈 (原文节录)。

To be in line with the University's vision, which states the importance of "multilingual and multicultural" abilities and fostering internationalization within CUHK, the Cantonese Peer Tutoring System project was launched (with the support of TDLEG 2016-2019 and TDLEG 2019-22). The needs analysis (TDLEG 2016-19) and research done indicated that CanSL students lack opportunities to use the target language with their peer group. This peer tutoring system benefits CUHK non-local students and international students learning Cantonese as a second language (CanSL). The Cantonese Peer Tutoring System provides opportunities for CanSL students to use the target language outside classes with their peers at the university. This Cantonese Peer Tutoring System provides semi-structured peer tutorial sessions, language and culture workshops, cultural tours and interactive virtual tours to provide opportunities for CanSL students to use the target language among students with different backgrounds. This project enhances the language learning experience of CanSL students, eventually promoting mutual help among students with different linguistic backgrounds and internationalization at home.

Due to the outbreak of COVID-19, language teaching has been changed to online synchronous teaching mode since the Spring Term 2019-2020. Accordingly, the Cantonese Peer Tutoring System also changed to online synchronous mode. Around 250 CUHK CanSL students participated in the Cantonese Peer Tutoring System in Term A 2020-2021. Some students have written positively about the Cantonese Peer Tutoring System, as shown below.

"The Cantonese Peer Tutoring sessions covered topic that always related to lecture. I found this very helpful to understand lectures. It benefits my learning and I learn a lot." (CLCC1113 student, International Student)

"My peer tutors are nice, kind and patient! My peer tutors are excellent and they can find our potential problem and give us appropriate help." (CLCC1703 student, Mandarin-speaking Student)

"Activities relate to our daily life tightly. I can practice Cantonese in order to communicate with Cantonese speaking persons easily." (CLCC1703 student, Mandarin-speaking Student)

"I think the activities is useful to practice my pronunciation." (CLCC1113 student, International Student)

"In the Peer Tutoring Sessions, everyone should speak out and practice Gwóngdūngwá. And that is the most important part in our daily learning activities." (CLCC1703 student, Mandarin-speaking Student)

"During the COVID-19 pandemic, when most of the us are isolated under the relevant government policy, the chance of going out to speak Cantonese is quite rare. The activities in the Peer Tutoring Sessions provide good opportunities for us to practice speaking skills." (CLCC1703 student, Mandarin-speaking Student)

中文大学的广东话二语学生分享了他们在疫情下语言学习的经验。

Some of our CanSL students shared their Cantonese learning experience during the pandemic period and appreciated the Cantonese Peer Tutoring System.

任俊羿 (Junyi Ren) (CLCC1703)
Year1, 社会科学院, 联合书院

疫情打乱了我们正常的生活秩序, 也让我这个粤语初学者拥有了许多不同的初粤学习体验。

我们的老师和同学们并没有因为网课而松懈。相反的, 我们有了 peer tutoring 的帮助, 和非常友善的大学朋友们一起用粤语讨论着不同的话题, 学习着生活化的词汇。虽然偶尔会因为害羞不敢说话, 但疫情迫使我更加主动学习粤语。说真的, 线上学习可以偷懒的地方太多了, 但是如果想要真心学好一样东西, 主动和打破砂锅问到底的精神就非常重要了。在课堂和 peer tutoring sessions 中, 我一直积极参与, 我和我的课友也会在课后慢慢咨询老师和 peer tutors。

疫情下的粤语学习改变了什么? 可能是上课形式。但我相信, 本质的、内核的内容是没有改变过的。感谢我的老师和 peer tutors。

TDLEG 资助的普通话二语导修计划

CSL Tutorial System (Putonghua) Funded by TDLEG

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
University Programme Section

在语言学系和本所学术活动组的大力支援下，由 TDLEG 资助的普通话 tutorial system 项目正在有序地进行当中。此项目专为学习普通话的中大全日制国际本科生 (IUG) 和来自世界各地的交换生而设。曾有调查数据显示，这两类学生亟需与正规课程相配合的学习支援。

在本导修计划中，以普通话为母语的学生助手（下称「小老师」）在经验丰富的助教（TA）带领下接受培训，而后在小组辅导课中尽可能地以汉语与初中级学习者进行交流。学习者在听、说、读、写各方面都得到了操练、纠正，并能够在较为接近真实生活的场景中进行练习。

自 2020 年春季以来，因为大学普通话课程都改为在线进行，小老师经任课老师的培训后，开始在正常 Zoom 课堂的 breakout rooms 分组时段协助进行小组练习。不论是学生、小老师还是任课老师，都在整体上对这项新举措反映积极、正面：学生们获得更多的练习机会，在读汉语语言学及语言获得硕士专业的小老师们获得了实际教学经验，任课老师也因此在全线上教学时得以提高成效。

经统计分析，学生在此项目的出席率与考试成绩之间存在正相关关系，他们也在课程反馈中留下了很多正面的评价（引用如下），对项目的积极作用表示肯定。

The tutorial system (Putonghua), funded by the Teaching Development and Language Enhancement Grant (TDLEG) and supported by the Department of Linguistics and Modern Languages and CLC's Academic Activities Division, aims at developing and maintaining a tutorial system for international full-time undergraduate (IUG) students and exchange students learning Chinese as a Second Language (CSL) at CUHK, as needs analysis conducted earlier showed that students needed more learning support associated with the formal curriculum.

In this programme, native Putonghua-speaking student helpers led by experienced TAs are trained to communicate effectively with elementary learners in the target language in small group tutorial sessions. Learners receive individual attention in terms of drills, corrections and semi-authentic communicative practice in listening, speaking, reading and writing.

Since spring 2020, as Putonghua courses at our University Programme Section (UPS) have been conducted online, student helpers have been trained by course teachers to lead concurrent breakout room sessions on Zoom during lectures. This new initiative has received overall positive feedback from students, helpers and teachers alike. Students have far more chances to practice, helpers who are MA students in Chinese Linguistics and Language Acquisition gain abundant teaching experience, and teachers get timely assistance to improve the effectiveness and efficiency of their lectures.

Through correlation and regression analyses, positive correlations between tutorial attendance/participation and exam scores have been found. Furthermore, students have given overwhelmingly positive feedback for this programme (some examples quoted below), reflecting their support and enthusiasm for this tutorial system.

-The tutorials really helped me prepare well for lectures and exams. They also helped me understand exact usage of several terms, grammar etc. (CLCP1123 student)

-Sometimes lectures pass too fast and we don't have the opportunity to consolidate the grammatical structures learned. In this sense, tutorials would highlight the newly learned structures and provide many examples that would further enhance our understanding. Personally, tutorials reinforced and made me remember everything I learned during class but that I had forgotten due to lack to consolidation. (CLCP1153 student)

-We can go over the vocabularies together and also help us to pronounce correctly. (CLCP2253 student)

-The tutorial handouts were very interesting to work on. They also were very useful as I learned some new possible sentences and phrases I could say in Putonghua. The handouts were of a moderate difficulty which was just right for this course. They were relevant to the lecture materials and, apart from this, gave some additional useful information. (CLCP1113 student)

-Sharing my own opinion was the most favorite part. I could practice and learn how to speak naturally. (CLCP2223 student)



小老师在分组时段协助进行小组练习。
Student helpers lead concurrent breakout room sessions.

Comparison Between Putonghua and Cantonese

张冠雄老师 Mr. CHANG Kwun Hung
进修课程部广东话组
Cantonese Programme Division
Continuing Education Section

李春普老师 Mr. LI Chunpu
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
University Programme Section

李姗姗老师 Ms. LI Shanshan
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
University Programme Section

普通话 Mandarin : 涮 shuàn ; 洗 xǐ ; 摇 yáo ;

广东话 Cantonese : 𧇗 lóng

英文 English : rinse, wash, shake



释 义

「𧇗」在粤语中的常见义项是涮洗，如「𧇗下只杯」用普通话说就是涮涮这个杯子/把这个杯子涮涮；「𧇗口」就是漱口，而「𧇗口盅」就是漱口杯。广东俚语「把口𧇗过油」，意思是用油漱过口，形容人油嘴滑舌。

2018年，著名演员黄子华在演出《金盆𧇗口》后告别栋笃笑（脱口秀）舞台，该演出的名称「金盆𧇗口」，借自「金盆洗手」一词，可谓贴切。「金盆洗手」本指江湖人士退出江湖、洗手不干了。江湖人士靠「拳头（手）」打天下，黄先生用「口」打天下。前者用「手」，不干时就「洗手」；后者用「口」，不干时就「𧇗口」了。

「𧇗」在粤语中还有一个义项：摇动盛器，让里面的油或其他液体沾匀器皿的内壁。如「放啲油，𧇗下只镬，煎嘢就有咁易𧇗底。」意思是：放点油，把锅子摇一摇，煎东西就不那么容易沾锅。



對話錄音

普通话 Putonghua

（小明放学回到家，扔下书包就急着想去打游戏，却被妈妈叫住了。）

(Xiǎomíng fàngxué huídào jiā, rēngxià shūbāo jù jízhe xiǎng qù dǎ yóuxì, què bèi māma jiàozhù le.)

妈妈： 小明，你刚从外面回来，洗手了吗？

Māma: Xiǎomíng, nǐ gāng cóng wàimiàn huílái, xǐ shǒu le ma?

小明： 没呢。

Xiǎomíng: Méi ne.

广东话 Cantonese

（明仔放学返到屋企，搵低个书包就噙噙青谗住去打机嘍，点知俾妈妈嗌返转头。）

(Mihngjái fonghohk fāandou ngūkkéi, dāmdāi go syūbāu jauh kàhm káhmchéng námjyuh heui dágēi la, dímjī béi mǎhmā ngaaifāanjyuntàuh.)

妈妈： 明仔，你啱啱喺外面返嚟，洗咗手未呀？

Māhmā: Mihngjái, néih āamāam hái ngoihmihn fāanlaih, sáijósáu meih a?

明仔： 未呀。

Mihngjái: Meih a.

普通话 Putonghua

妈妈：那还不快去洗手！洗完手，把你带到学校的那个水杯也洗一下。

Māma: Nà hái bú kuài qù xǐ shǒu! Xǐwán shǒu, bǎ nǐ dàidào xuéxiào de nèi ge shuǐbēi yě xǐ yíxià.

小明：哎呀，干吗这么麻烦？

Xiǎomíng: Āiyā, gànma zhème máfan?

妈妈：麻烦？现在疫情这么严重，注意个人卫生非常重要。从外面回来第一件事就是要洗手，最好也漱下口。

Māma: Máfan? Xiànzài yìqíng zhème yánzhòng, zhùyì gèrén wèishēng fēicháng zhòngyào. Cóng wàimiàn huílái dìyī jiàn shì jiù shì yào xǐ shǒu, zuì hǎo yě shù xià kǒu.

小明：好的好的，老妈，我现在就去洗手、漱口。

Xiǎomíng: Hǎo de hǎo de, lǎomā, wǒ xiànzài jiù qù xǐ shǒu, shù kǒu.

(这时，厨房里传来了一阵东西烧焦的味道，妈妈又赶紧跑进厨房，对工人姐姐 Betty 说……)

(Zhè shí, chúfáng lǐ chuánlái le yí zhèn dōngxī shāojiāo de wèidào, māma yòu gǎnjǐn pǎojìn chúfáng, duì gōngrén jiějie Betty shuō...)

妈妈：哎呀，Betty，我跟你说过几次了，煎鱼的时候，放了油以后，一定要晃一晃炒锅，让油沾在锅壁上，这样煎的鱼就不会那么容易沾锅了。

Māma: Āiyā, Betty, wǒ gēn nǐ shuō guò jǐ cì le, jiān yú de shíhou, fàng le yóu yǐhòu, yíding yào huàng yí huàng chǎoguō, ràng yóu zhān zài guōbì shàng, zhèyàng jiān de yú jiù bú huì nàme róngyì zhān guō le.

Betty：对不起，太太，我记住了，以后不会这样了。

Betty: Duì bu qǐ, tàitai, wǒ jìzhù le, yǐhòu bú huì zhèyàng le.

妈妈：好了好了，先把火关掉吧，然后把锅洗一洗，再重新煎。

Māma: Hǎo le hǎo le, xiān bǎ huǒ guāndiào ba, ránhòu bǎ guō xǐ yí xǐ, zài chóngxīn jiān.

广东话 Cantonese

妈妈：噉你仲唔快啲去洗手！洗完手，顺便洗埋带返学校嗰只杯啦。

Māmā: Gám néih juhng mfaaidī heui sáisáu! Sáiyùhnsáu, seuhnbin sámàaih daaifāan hohkhaauh gójek būi lā.

明仔：嗱，有冇麻烦啲呀？

Mìhngjái: Ché, yáuh móuh mǎhfāahndī a?

妈妈：麻烦？而家疫情咁严重，注意个人卫生非常重要，喺外面返嚟第一件事就係要洗手，最好啲吓口添。

Māmā: Mǎhfāahn? Yihgā yihkchihng gam yihmjuhng, jyuyi goyahn waihsāng fēisèuhng juhngyiu. Hái ngoihmihn fāanlāih daihyātghn sih jauh haih yiu sáisáu, jeui hóu lóngáh háu tīm.

明仔：係噍係噍，阿妈，我而家就去洗手同啲口噍。

Mìhngjái: Haih la haih la, a-mā, ngóh yihgā jauh heui sáisáu tùhng lóngáu la.

(呢个时候，厨房里面传出一阵烧焦嘢嘅味道，妈妈又嗱嗱声跑入厨房，对工人姐姐 Betty 话……)

(Nīgo sihhaauh, chyùhfóng léuihmihn chyùhnchēut yātjahn sūnūngyéh ge meihdouh, māmā yauh làhlásēng páauyahp chyùhfóng, deui gūngyāhn jèhjē Betty wah...)

妈妈：哎呀，Betty，我同你讲过几多次噍，煎鱼嗰阵，落咗油之后，一定要啲一啲个镬，俾啲油黏喺上面，噉样煎条鱼就有咁易黏镬噍。

Māmā: Āiya, Betty, ngóh tùhng néih gónggwo géidō chi la, jīn yú gójahn, lohkyóyauh jīhauh, yātdihng yiu lóngyātlóng go wohk, béi dī yàuh chíhái seuhngmihn, gámyéung jīn tiuh yú jauh móuh gam yih chíwohk la.

Betty：对唔住 madam，我记住噍，以后唔会噉样啲噍。

Betty: Deuimjyuh mēdāhm, ngóh geijyuh la, yihhaauh m̀wúih gámyéung ga la.

妈妈：得噍得噍，熄咗啲火先啦，然后洗一洗个镬，再煎过啦。

Māmā: Dāk la dāk la, sīkjó dī fó sīn lā, yihnhauh sái yāt sái go wohk, joi jīngwo lā.

Morphological Mind Map 在汉语教学中的应用(三)

The Use of Morphological Mind Map in CSL series III

The term Morphological Mind Map (MMM) is coined to refer to a specific type of mind map in which the central pattern is designed based on symbols such as graphics, numbers, the alphabet and Chinese characters familiar to users. The core elements are organized and embedded in the central pattern, and their distribution does not adhere to the traditional way of creating a mind map in which the elements spread from the center to all sides based on their relative significance. In keeping with a holistic design, interweaving both theme and main content as well as rendering a better visual impact, a MMM can be more conducive to comprehension and memory recall, thus contributing to teaching and learning enhancement.

王浩勃博士
Dr. WONG Ho Put
jonathanwong@cuhk.edu.hk
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
University Programme Section

Morphological mind map (MMM) 的特点是利用使用者熟悉的图形、数字和文字等符号设计 mind map 的中央图案，其主要内容有组织地嵌入了中央图案，因此各元素的分布不墨守传统 mind map 从中心向四面依重要性渐次扩散的成规。MMM 的整体设计较能扣紧和突出主题，收一目了然、印象深刻之效，有利于理解和记忆，对教与学都有促进的作用ⁱ。

本篇希望通过分享配合对外汉语初级教材《功夫一》ⁱⁱ 以“天气”为主题的第十九课 MMM 来探讨 MMM 与另一个教学难点——声调教学的结合。

以下是《功夫一》第十九课的细节：

语境特征	语言功能	生词及语法点（顺序有调整）
对象: 同学 地点: 宿舍 时间: 冬日下午 场景: 看天气预报 话题: 谈各自家乡的天气	主功能: 比较 副功能: 介绍	生词: 季节, 春天, 夏天, 秋天, 冬天; 暖和, 热, 凉快, 冷; 总是, 多么, 舒服, 听说; 电视, 天气, 预报; 度, 气温, 干燥, 潮湿; 北方, 南方, 中部; 空调, 坏, 修理; 晴天, 晴, 太阳, 阴天, 下雨, 下雪, 刮风; 看见, 雨伞, 打伞, 雨衣; 比, 更; 刚 (40个, 5个是补充生词) 语法点: 1. “比…… (一点儿/得多/多了/更)”; 2. “没有……那么/这么”; 3. 无主句

此课的“天气”话题与当课语法点“比…… (一点儿/得多)”、“没有……那么/这么”、无主句是上佳搭配，所需的词汇也相当齐全（只缺“低”这个词，略有不便，可以课上补充，但也不是非加不可），基本没有废词，可见当年编者所花的心思。

为了突出“天气”的主题，并配合看天气预报的场景及比较各地天气的功能，笔者根据汉字“天”的字形设计了右方图案。



i. 冯胜利, 施春宏 2015《三一语法: 结构·功能·语境——初中级汉语语法点教学指南》, 北京大学出版社。

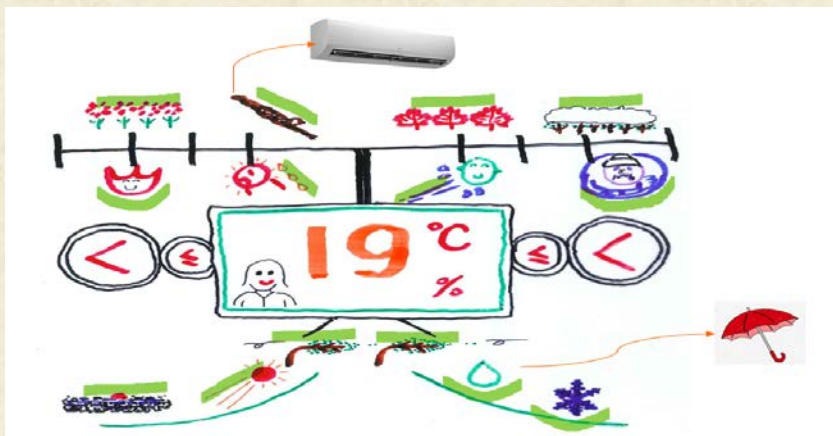
ii. 例: 那个国家一年有四个季节, 春天很暖和, 夏天非常热, 秋天很凉快、很舒服, 冬天非常冷; 听说夏天的时候不开空调不行, 但因为总是开着, 所以空调比较容易坏, 修理要用很多钱。今天的天气预报说, 东部的气温比中部高多了, 南部的气温比中部高一点儿, 西部的气温没有中部的那么高, 北部的气温更低; 南方比较潮湿, 没有北方那么干燥; 听说昨天早上是阴天, 上午是晴天, 出大太阳了, 中午开始刮大风, 下午开始下雨, 晚上开始下雪, 出门的人都要打着雨伞、穿着雨衣。

细节说明如下表：

笔画	设计意念及生词	语法点	可练习的例句（红字为生词）
第一横	涵盖春、夏、秋、冬四个季节及其天气特征：暖和、热、凉快、冷； 可搭配“总是”、“多么”、“舒服”、“听说”、“空调”、“坏”、“修理”等进行练习。	无新语法点	1. 听说那儿的春天很暖和。 2. 夏天总是非常热。 3. 夏天没有空调不行。 4. 开了空调，多么舒服！ 5. 如果空调坏了，得马上找人修理。 6. 秋天比较凉快。 7. 冬天很冷。
第二横	形似电视机及带数学符号的四个大小喇叭，表示是关于电视天气预报的场景及各地气温和湿度的比较。 适合练习生词：电视，天气，预报；度，气温，干燥，潮湿；北方，南方，中部。	1. “比……（一点儿/得多/多了/更）” 2. “没有……那么/这么”	1. 东部的气温比中部高多了。 2. 东部的气温比中部高一点儿。 3. 中部的气温很高，不过，东部的气温更高。 4. 东部的气温比中部更高。 5. 西部的气温没有中部那么高，也没有东部那么高。 6. 南方比北方潮湿，北方比南方干燥。
一撇一捺	包含了各种天气状况（阴天、晴天、出太阳、刮风、下雨、下雪），以及与雨具相关的生词（雨伞、雨衣、打伞）。	3. 无主句	1. 下雨了。 2. 刮风了。 3. 出太阳了。

与其他 MMM 一样，上图作为 mind map 的中央图案，结构上可以加上外围的延展部分（如下图中的空调、雨伞等）；而在实际使用时，可以请学生猜是什么意思，也可以领说，让学生复述、自行发挥、甚至是不看图凭记忆复述，基本掌握后还能练流利度，例如争取在两分钟内基本准确地看图把某个地方一年四季及某一天的天气介绍完ⁱⁱⁱ。

此外，此图特殊之处是把声调融入了其中，如下图中绿线所示（弧形或圆形表第三声）：春（第1声）、夏（4）、秋（1）、冬（1）、暖和（3+0）、热（4）、凉快（2+0）、冷（3）、阴（1）、晴（2）、刮风（1+1）、雨（3）、雪（3）。

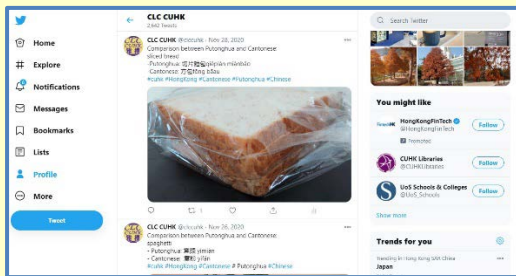


iii. 王浩勃 2009〈视觉辅助教具在对外汉语教学中的使用初探〉，吴伟平 & 李兆麟 (Eds.)《语言学与华语二语教学》(pp.141-150)，香港大学出版社。

风吹新绿草芽坼—研习所的旧貌新颜 The Old and New Faces of CLC

张冠雄老师 Mr. CHANG Kwun Hung

大学保健处的走廊两旁挂满了当代美术大师陈铿先生的画作，其中一幅叫做《盎盎春欲动·雅礼中国语文研习所》。青葱的林荫，初春草木显现的嫩绿色，映照在左下方的方树泉楼和方润华堂，生机盎然。我们在那里走过了超过半个世纪，在两座小楼里，能够轻易找到旧日记忆的点点滴滴。但与此同时，研习所不断推陈出新，像大学课程部的电子教学越来越多样化，而「翻转教室」、初级课程导修课也进行得如火如荼；进修部课程也增设短期的纯网课及提供更多网络学习资源，以满足社会人士对弹性上课的需求。我们除了在 Facebook、Instagram、Twitter 和 YouTube 宣传研习所的课程和最新动态之外，最近新开设了 MeWe 的群组讨论区，增加信息互动和交流。快来我们的社交平台看看吧！



Facebook: <https://www.facebook.com/CLCCUHK>
IG: <https://www.instagram.com/studyinclc>
Twitter: <https://twitter.com/clccuhk>
YouTube: <https://www.youtube.com/user/studyinclc>
MeWe: <https://mewe.com/i/clccuhk>



大学课程部通讯

UPS News



大学课程部办公室同事赵丽敏喜获麟儿，本所同仁祝福她家庭美满、孩子快高长大！

Carmen Chiu, administrative staff of the University Programme Section, delivered a healthy baby boy. Warmest congratulations on the birth of her sweet baby and all the best for her family!

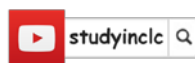


LEARN CHINESE IN SUMMER & FALL

Chinese Language Programmes @ CUHK

Putonghua (Mandarin) and Cantonese courses
Foundation Certificate, Certificate, Diploma and Advanced Diploma Programmes

Bridge to China
Link to the World
Friends and Opportunity



REGULAR
Credit-bearing
Programmes

Summer 2021

3 June –
11 August

Fall 2021

20 September –
10 December

PART-TIME
Programmes

Weekday Evening

New courses in
January/ April/ July/ October

Saturday

New courses in
January/ May/ September

YALE-CHINA CHINESE
LANGUAGE CENTRE

The Chinese University of
Hong Kong

Tel: (852) 3943 6727

Email: clc@cuhk.edu.hk

www.ycclc.cuhk.edu.hk



Summer 2021
Cantonese and Putonghua
Real-time Online Courses

Course details at <https://www.ycclc.cuhk.edu.hk/cantonese-online> and <https://www.ycclc.cuhk.edu.hk/mandarin-online>